

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины

**ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА**

Код УМК 90989

Утверждено  
Протокол №5  
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

## **1. Наименование дисциплины**

Литературное редактирование перевода

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение  
специализация Перевод художественной литературы

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Литературное редактирование перевода** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

**ПК.10** способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

**ПК.19** способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

**ПК.7** способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы)
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	7
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	4
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	144
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	56
<b>Проведение лекционных занятий</b>	14
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	42
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	88
<b>Формы текущего контроля</b>	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Экзамен (7 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Литературное редактирование перевода**

Цель освоения дисциплины – ознакомление с базовыми понятиями литературного редактирования с последующим формированием комплекса первоначальных навыков и умений редактирования переводного текста.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи:

- сформировать представление о значении редакторской работы в переводческой практике;
- ознакомить студентов с теоретическими и методологическими основами редактирования;
- освоить основные методические процедуры анализа и правки текста перевода;
- обучить студентов основам саморедактирования переводных текстов;
- научить студентов находить лексические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода.

### **Тема 1. Общие принципы литературного редактирования переводного текста. Типология ошибок в ПТ. Логический аспект редактирования**

Типология ошибок в ПТ. Логический аспект редактирования.

Общее понятие о редактировании текста и его задачах. Типы редактирования: научное, литературное, техническое, корректорская правка. Место редакторской работы в процессе перевода. Роль редактора, слагаемые его деятельности. Основные этапы редактирования.

Текст как объект работы редактора. Информативность текста и виды информации. Смысловая целостность. Синтаксическая связность. Литературная обработанность. Понятие текстовой ошибки.

Типология ошибок в переводном тексте.

Логический аспект редактирования. Единицы и процедуры логического анализа текста. Понятия и их отношения в тексте. Логические законы и ошибки, связанные с их нарушением.

### **Тема 2. Работа редактора с прецизионной информацией.**

Функции прецизионного материала в тексте. Работа с цифровой прецизионной информацией.

Работа с именами собственными. Калькирование, транслитерация, транскрипция, транспозиция.

Принципы транскрибирования имен собственных в ПТ.

Использование сокращений. Принципы и формы сокращений и аббревиатур.

Цитирование: приемы и правила использования и проверки цитат.

### **Тема 3. Работа редактора по устранению лексических ошибок. Работа с фоникой литературного текста.**

Работа с фоникой текста.

Работа редактора над лексикой ПТ. Анализ словоупотребления.

Проблема лексической сочетаемости. Экспрессивно-стилистическое согласование. Речевая избыточность и речевая недостаточность. Плеоназм, тавтология. Тавтология и повтор слова как стилистический прием.

Ошибки при употреблении синонимов, многозначных слов и омонимов в речи.

Работа редактора с разностильной лексикой. Понятие внутрестильной и межстилевой ошибки.

Критерии редакторской оценки иноязычных слов. Особенности употребления заимствований в публицистической и научно-технической речи.

Работа редактора над фразеологическими средствами языка. Основные характеристик фразеологизмов и типичные ошибки употребления.

Работа редактора над лексическими средствами образной речи.

Работа с фоникой текста: дисфония. Случайная рифма. Переразложение.

### **Тема 4. Работа редактора по устранению морфолого-синтаксических ошибок в литературном**

**тексте.**

Морфологические ошибки. Устранение ошибок при употреблении имен существительных, имен прилагательных, числительных и местоимений.

Критерии редакторской оценки использования глагольных форм. Глагол как средство предметно-образной конкретизации повествования. Устранение ошибок, возникающих при употреблении глаголов.

Устранение ошибок, возникающих при употреблении причастий и деепричастий в русском языке.

Работа редактора над синтаксическими конструкциями при редактировании рукописи. Устранение стилистических недочетов и речевых ошибок в сложных и простых предложениях при стилистической правке текста. Работа редактора с порядком слов в предложении. Оправданная и неоправданная инверсия. Трудности управления и координации главных членов предложения.

### **Тема 5. Специфика редактирования переводных художественных текстов**

Основные характеристики художественного стиля – эмотивность, образность, эстетическая функция воздействия.

Лексико-семантическая, фонетико-стилистическая, словообразовательная, морфолого-синтаксическая характеристики художественного текста.

Специфика работы редактора с художественными текстами: проблема границ вмешательства в авторский стиль.

### **Тема 6. Специфика редактирования переводных текстов официально-делового стиля**

Основные характеристики официально-делового стиля – стиля официального документального общения государства с государством, государства с гражданином и граждан между собой.

Стандартизованность, предписывающий характер, модальность долженствования, консервативный характер, денотативная и коммуникативная точность, подчеркнутая логичность.

Основные подстили: дипломатический, документальный, обиходно-деловой.

Языковые нормы в официально-деловом стиле речи. Работа редактора с лексическими ошибками: несоблюдением лексической сочетаемости, речевыми клише, употреблением слова без учета его лексического значения и стилистической окраски, паронимами.

Работа редактора с грамматическими ошибками: неправильным выбором формы слова, нарушениями в структуре словосочетания, предложения, случаями нарушения структуры глагольных и именных словосочетаний со связью управления, ошибками в порядке слов, в структуре сложного предложения.

### **Тема 7. Контрольное редактирование**

Выполнение контрольного редактирования на основе выявления нарушения нормы в переводном тексте, определения характера ошибок и составления отредактированного варианта.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Басовская, Е. Н. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. Н. Басовская. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 211 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06922-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/441149>

2. Борисова, Е. Г. Стилистика и литературное редактирование : учебник и практикум для прикладного бакалавриата / Е. Г. Борисова, Е. Ю. Геймбух. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 275 с. — (Бакалавр. Прикладной курс). — ISBN 978-5-534-01410-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/433094>

### Дополнительная:

1. Брадецкая И. Г. Русский язык и культура речи: Учебное пособие/Брадецкая И. Г..-Москва:Российский государственный университет правосудия,2018, ISBN 978-5-93916-668-3.-116.  
<http://www.iprbookshop.ru/78315.html>

2. Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для бакалавров / Ю. В. Вайрах. — Москва : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-394-02869-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/83126>

3. Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебник и практикум для академического бакалавриата / И. Б. Голуб. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 397 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06578-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/433309>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<http://www.gramota.ru> Справочный портал норм русского языка

<http://www.ruslang.ru> сайт Института русского языка РАН

<http://gramota.ru/slovari/info/ag/> Словарь имен собственных

<http://www.synonymizer.ru/> Словарь синонимов русского языка

<http://www.classes.ru/grammar/122.Vishnyakova/> Словарь паронимов русского языка

[http://dazor.narod.ru/russkie/slovari/trudnostej/slovar-trudnostej\\_0001.htm](http://dazor.narod.ru/russkie/slovari/trudnostej/slovar-trudnostej_0001.htm). Словарь трудностей русского языка

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Литературное редактирование перевода** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
  - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
  - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная

аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Литературное редактирование перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и  
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.10</b> способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Знать базовые понятия литературного редактирования и основы литературного редактирования перевода. Уметь обнаруживать и идентифицировать лексические, морфолого-синтаксические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода. Владеть навыками редактирования и саморедактирования переводных текстов различных жанров с учетом речевых норм русского языка.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает базовые понятия литературного редактирования и основы литературного редактирования перевода. Умеет при консультативной поддержке идентифицировать лексические, морфолого-синтаксические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода. Не владеет устойчивыми навыками редактирования и саморедактирования переводных текстов различных жанров с учетом речевых норм русского языка.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает базовые понятия литературного редактирования и основы литературного редактирования перевода. Умеет обнаруживать и идентифицировать лексические, морфолого-синтаксические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода. Владеет навыками редактирования и саморедактирования переводных текстов различных жанров с учетом речевых норм русского языка, но допускает ошибки.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает базовые понятия литературного редактирования и основы литературного редактирования перевода. Умеет самостоятельно обнаруживать и идентифицировать лексические, морфолого-синтаксические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода. Владеет навыками редактирования и саморедактирования переводных текстов</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.19</b>  способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p>Знать основные уровни лингвистического анализа текста.  Уметь выявлять нарушения языковых норм в тексте перевода на лексическом, морфолого-синтаксическом, стилистическом, прагматическом уровнях.  Владеть навыками создания лингвопереводческого комментария текста для его последующего литературного редактирования.</p>	<p><b>Отлично</b>  различных жанров с учетом речевых норм русского языка.</p> <p><b>Неудовлетворител</b>  Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b>  Знает основные уровни лингвистического анализа текста.  Умеет выявлять отдельные нарушения языковых норм в тексте перевода на лексическом, морфолого-синтаксическом, стилистическом, прагматическом уровнях.  Не владеет навыками создания лингвопереводческого комментария текста для его последующего литературного редактирования.</p> <p><b>Хорошо</b>  Знает основные уровни лингвистического анализа текста.  Умеет выявлять нарушения языковых норм в тексте перевода на лексическом, морфолого-синтаксическом, стилистическом, прагматическом уровнях.  Владеет навыками создания лингвопереводческого комментария текста для его последующего литературного редактирования, но допускает отдельные неточности и пропуски.</p> <p><b>Отлично</b>  Знает основные уровни лингвистического анализа текста.  Умеет выявлять нарушения языковых норм в тексте перевода на лексическом, морфолого-синтаксическом, стилистическом, прагматическом уровнях.  Владеет навыками создания лингвопереводческого комментария текста для его последующего литературного редактирования.</p>
<p><b>ПК.7</b>  способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и</p>	<p>Знать основы предпереводческого анализа текста.  Уметь осуществлять предпереводческий анализ</p>	<p><b>Неудовлетворител</b>  Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b>  Знает основы предпереводческого анализа</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>письменного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.  Владеть навыками преодоления несоответствий ПТ и ИТ на этапе литературного редактирования перевода.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>текста.  Умеет осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, допуская существенные ошибки.  Не владеет навыками преодоления несоответствий ПТ и ИТ на этапе литературного редактирования перевода.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основы предпереводческого анализа текста.  Умеет осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.  Владеет навыками преодоления несоответствий ПТ и ИТ на этапе литературного редактирования перевода, но допускает отдельные неточности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основы предпереводческого анализа текста.  Умеет осуществлять предпереводческий анализ письменного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.  Владеет навыками преодоления несоответствий ПТ и ИТ на этапе литературного редактирования перевода.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ПК.10</b> способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Тема 3. Работа редактора по устранению лексических ошибок. Работа с фоникой литературного текста. <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание базовых понятий литературного редактирования и основные типы лексических ошибок, подлежащих устранению при редактировании перевода текста. Умение анализировать текст перевода в аспекте его лексической целостности и выявлять лексические ошибки. Владение приемами редактирования в отношении разностильной лексики и фоники текста.
<b>ПК.10</b> способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Тема 6. Специфика редактирования переводных текстов официально-делового стиля <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание теоретических основ литературного редактирования текстов переводов официально-делового стиля. Умение обнаруживать, идентифицировать и устранять лексические ошибки в переводах текстов официально-делового стиля. Владение приемами устранения морфолого-синтаксических ошибок в тексте перевода с учетом речевых норм русского языка.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> <p><b>ПК.19</b> способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p>Тема 7. Контрольное редактирование</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание базовых понятий литературного редактирования и основ литературного редактирования перевода, а также основных типов ошибок, подлежащих устранению при редактировании перевода текста. Умение проанализировать текст перевода, выявлять и определять типы ошибок, подлежащих устранению при редактировании текста перевода в виде лингвопереводческого комментария.</p> <p>Владение навыками литературного редактирования по устранению логических, лексических и синтаксических ошибок для достижения его связности, последовательности, целостности.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Тема 3. Работа редактора по устранению лексических ошибок. Работа с фоникой литературного текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнение практических заданий 1-6: работа с лексикой ПТ, анализ словоупотреблений, решение проблем лексической сочетаемости, речевой избыточности и недостаточности	17
Задание 7: редактирование в отношении разностильной лексики и фоники текста	7
Знает теоретические основы работы редактора с лексическими ошибками	6

#### Тема 6. Специфика редактирования переводных текстов официально-делового стиля

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Задания на устранение лексических ошибок в переводах текстов официально-делового стиля	13
Задания на приемы устранения морфолого-синтаксических ошибок в тексте перевода	11
Теоретические основы литературного редактирования переводного текста официально-делового стиля (вопросы 1-6)	6

### **Тема 7. Контрольное редактирование**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **4 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Представлен отредактированный текст перевода	17
Идентифицирует основные ошибки в тексте перевода в аспекте их типологии	13
Выявляет случаи нарушения нормы в переводном тексте	10